

神九凱旋折射大國崛起

Triumphant return of Shenzhou 9 reflects the rise of a great nation



經過13天太空飛行後，神舟九號載人飛船返回艙上月底安全返回地面，標誌着天宮一號與神舟九號載人交會對接任務取得圓滿成功。中國用20多年的時間就取得了美俄耗費近世紀才能獲取的成果，僅通過10次飛行試驗，就成功掌握載人航天的三大基本技術：載人天地往返、航天員空間出艙、兩個飛行器在空間的交會對接。神九凱旋，折射出中國和平發展的韜略和氣概，中國以大國崛起的戰略眼光謀劃發展，依靠自己的力量，改革創新，展示中華民族正以堅韌毅力和智慧實現復興偉業。

中國具備以不同對接方式向在軌飛行器進行人員輸送和物資補給的能力，為中國將來在太空完成駐留時間更長的任務，包括建立太空站、進行登月探索等航天活動打下基礎。當前全球經濟遭遇嚴峻挑戰，世界其他國家在航天領域的探索進度明顯放慢，唯有中國依然在資源、人才方面給予大力的支持，為人類的太空探索事業做出應有貢獻，並不斷提升國家的綜合競爭力。中國接連在航天領域取得重大突破，反映出綜合國力的提升。

After 13 days of flying in space, the re-entry module of the manned Shenzhou 9 spacecraft returned and landed safely on Earth at the end of last month. This marked the successful completion of the mission to manually dock the Shenzhou 9 space vehicle with Tiangong 1 space station. Spending only 20 or more years, China already attained the result that the USA and Russia had spent nearly a century to achieve. With only ten trial spaceflights, China has successfully commanded the three basic techniques of manned

spaceflight: carrying human to and from space, astronauts performing extra-vehicular activities, and docking of two spacecrafts in space. The triumphant return of Shenzhou 9 reflects the strategic thinking and spiritual power that China possesses in planning its peaceful rising. China has engineered its development with the strategic vision of a rising great nation and relied solely on its own strength in carrying out reforms and innovations. This demonstrates that the Chinese people are realizing the great revival of their country with persevering stamina and wisdom.

China is now equipped with the ability to transport personnel and supplies to orbital spacecrafts by different modes of docking. This paves the way for China to station its personnel in space for a longer duration to complete missions including such spaceflight activities as the establishment of a space station and the exploration of moon landing. The global economy is currently facing severe challenges and other countries in the world are obviously slowing down their efforts in the field of space exploration. China is at present the only country which is still providing great support to this enterprise with considerable resources and manpower. With this, China makes its contributions to space exploration by mankind and at the same time continues to increase its comprehensive competitiveness. The series of



神舟九號載人飛船返回艙上月底安全返回地面。資料圖片

breakthroughs achieved by China in the field of space exploration shows that the comprehensive strength of China is on the rise.

Translation by 東明 tungming23@gmail.com

Taking the cannon to the centre line is an old opening ...

余功



本專欄又輪到字母Q了。Q字首的英文著作難找，我們再找來中文作品，叫Qí Wáng，中文叫《棋王》。原來有兩本中文小說都叫《棋王》，作者分別是阿城和張系國。

阿城，原名鍾阿城（Zhong Acheng, 1949-），是內地著名作家。他的《棋王》原刊1984年的《上海文學》雜誌，英譯《The Chess Master》，譯者是翻譯吳承恩《西遊記》（Journey to the West）和溥儀《我的前半生》（From Emperor to Citizen）的WJF Jenner。故事主人公是一位棋王，叫王一生。張系國（Chang Shi-kuo, 1944-）則是台灣著名作家，本身也是電腦與電機專家，以科幻小說見稱。他的《棋王》1975年出版，英譯《Chess King》，譯者是Ivan David Zimmerman。故事主人公也是一位棋王，沒有名字，只叫「神童」（wonder kid，很多時候只叫kid或boy）。

兩《棋王》列小說百強

這兩本小書究竟有多大文學價值呢？《亞洲週刊》1999年邀請了中國內地、香港、台灣及海外

14位作家學者選出「20世紀中文小說一百強」，結果兩本《棋王》都入選，阿城的排名二十，張系國的排七十九。

此外，香港著名導演嚴浩和徐克1991年拍攝了電影《棋王》（King of Chess）。猜猜電影演繹了哪本小說？答案是把兩本的內容合而為一，棋王沿用「王一生」這個名字，由梁家輝飾演。

究竟兩本小說中的棋王擅長哪種棋呢？阿城的王一生擅長中國象棋（Chinese chess，也音譯作xiàngqí），而張系國的神童則擅長五子棋（Gobang）。

當頭炮開局 穩陣有氣勢

不過兩本書都談及中國象棋，我們趁機欣賞一下象棋術語如何英譯吧。阿城的王一生，第一章這麼說：「炮二平五當頭炮，是老開局，可有氣勢，而且是最穩的。」英譯是：「Taking the



阿城的《棋王》入選20世紀中文小說一百強，排名二十。網上圖片

cannon to the centre line is an old opening; it looks impressive and very safe too.」張系國的神童，在最後第十六章與劉教授比試中國象棋：「雙方繼續兌子，劉教授餘單炮，雙兵過河。神童剩馬包卒，士象全。」英譯是：「The two sides continued exchanging pieces. On the attack, the professor was left with one cannon, and two pawns that had crossed the river. The boy had a horse, a pawn, and a cannon; both sides had their elephants and advisors.」

兩本《棋王》都想帶出重要問題：阿城的一本是內地的政治、文化問題，故事背景是文化大革命（Cultural Revolution）；張系國的一本則是台灣的社會、經濟問題，故事背景是工業發達和股市發展。兩本都不容錯過。

這是本專欄今學年最後一次與大家見面，祝各位繼續細味巨著。有緣再會！

淺談兒化詞特殊讀音

無規律 易讀錯

- 掉色兒**：色（sè）—— 色兒（shǎir）；顏色的「色」是平舌音，但兒化後的聲、韻、調就全變了，讀翹舌音「shai3」，如：掉色兒（diàoshǎir）、上色兒（shàngshǎir）、落色兒（làoshǎir）。
- 胡同兒**：同（tóng）—— 同兒（tòng）；「同」字的讀音是陽平，但兒化後就變成去聲了。
- 照片兒**：片（piàn）—— 片兒（piǎnr）；本來讀去聲的「片」，兒化後就變成陰平了，如：相片兒（xiàngpiǎnr）、唱片兒（chàngpiǎnr）、影片兒（yǐngpiǎnr）。
- 夾縫兒**：縫（féng）—— 縫兒（fèng）；縫紉的「縫」的聲調是陽平，但兒化後就變成去聲了。

- 脖頸兒**：頸（jǐng）—— 頸兒（gèngr）；聲母和韻母都變了，如：雞脖頸兒（jībógèngr）。
- 中間兒**：間（jiān）—— 間兒（jiǎnr）；中間的間（jiān）兒化後聲調由陰平變成去聲，如：當間兒（dāngjiǎnr）。
- 梨核兒**：核（hé）—— 核兒（húr）；本來讀核（hé），兒化後就變成核兒（húr）了。如：煤核兒（méihúr）、冰核兒（bīnghúr）。
- 桑葚兒**：葚（shèn）—— 葚兒（rènr）；葚（shèn）兒化後聲母就變成r，讀桑葚兒（rènr）。

以上這些特殊的兒化韻實需多加注意，不要在考試時讀錯發音。

資料提供：楷博語言培訓
網址：http://www.putonghua.com



上德不德

A person with high virtue does not show off virtue

《道德經·第三十八章》
Daodejing, Chapter 38 [Lau 1963: 57]

引句背景：2007年4月12日，溫家寶在日本國會發表題為《為了友誼與合作》的演講，當中說道：「中國歷來有『上德不德』，『講信修睦』的優良傳統，我可以負責任地告訴各位，中國高舉和平發展合作的旗幟，堅持走和平發展的道路，推動建設和諧世界的決心永遠不會改變！」

意境點評：「上德不德」是《道德經》下篇的起首一句，意思是說，真正有德之士是不會整天把「德」掛在嘴邊，以之馴導約束別人的，這才是真正的高風大德。

它所反映的是道家的「王道」外交思想，與老子說的「大國者下流，天下之交，天下之牝」，說的是一個意思。這種外交思想的原則是：大國像江海一樣甘居百川之下，成為天下河流的匯聚點。大國以謙遜的態度對待小國，從而獲得小國的擁戴。而那些小國如果能以謙遜的態度對大國，則會獲得大國的支持。這一外交策略雖然是針對周天子統治下的各諸侯國而言的，但對現代外交也不無啟發意義。

溫家寶引用這句話，意在表明中國雖然是個大國，但卻以江海的寬容、博大、謙虛的姿態，真誠地幫助其他國家，並贏得他們的信任，而絕不像某些大國那樣企圖控制他國。



書本簡介：
本書收集溫家寶總理在各場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。

中華書局
CHUNG HWA BOOK CO.

有情世界——豐子愷的藝術

Imperishable Affection: The Art of Feng Zikai

「人間情味」專題展 "Creating a World of Compassion"

《最後的吻》 A last kiss



水墨設色紙本冊頁 豐子愷家族藏品
Album leaf, ink and colour on paper
Collection of Feng Zikai Family

展期至10月7日

資料提供：香港藝術館

思思師語

通識教育這個名詞對於很多香港人來說已不再陌生。對於通識教育的目的，我比較贊同的說法是通過跨學科學習，讓學生將知識與生活融合，並對人生有更深刻的反思。

上學年我加入了「香港社會」的教學團隊，科目組長何佩紅老師建議布置一份以書寫香港故事為題的習作，以增進同學對香港社會邊緣群體及自我的認識。同學可以自選一位訪問對象，通過記述受訪者獨特的生命故事，加深個人對群體的理解。批改習作時，我留意到很多同學邀請了自己的父母作訪問對象。父母為幫助子女完成作業，定必積極配合，盡情分享自己過去的人生經歷。結果不少學生在後記中提到，每天與自己共同生活的人，對他們的過去原來如此陌生。受訪者的故事讓同學了解世界之艱難，香港社會的複雜。

學生習作 結集成書

上學年我們挑選了部分學生的習作，經多次修改和重寫後結集成書，書名為《誰是

小人物與大通識

「香港人」？香港小人物誌，並於今年五月付梓。《龍耳》聽障人士社會企業負責此書的校對、設計及出版工作。全書分為5個部分：生活博物館、發展背後、抗爭之路、邊緣游走和性與性/別政治。裡面包含了很多生活於香港社會的小人物故事，有粵劇伶人、養活幾代人的小販、為菜園村抗爭的村民、拾荒婆婆、男同性戀者、女油漆師傅和媽姐等。回想起來，每一件事情的起頭，總沒有甚麼人會看好，花這麼多教學以外的時間和精力去做，是否值得？況且副學士學生的作業，即使經編輯後出版，會有人感興趣閱讀嗎？在課業最忙的時候，對於一群沒有甚麼出版經驗及經費支持的師生來說，放棄可能是最佳出路。沒想到這個出書計劃最後竟變成可能，這是社企同工、副學士學生、校友和教師同心協力堅持沒放棄的成果。

出版成功 肯定成果

很多副學士學生因未能取得大學入場券，從

此懷疑自己的能力，對未來失卻了信心。這次出版計劃的成功，無疑對他們來說是對人生的一種自我肯定。我相信，他們每一個人均有一個無可估量的未來。我還記得他們收到書籍那一刻的情景：當打開書扉，看見自己的名字，讀到自己的文章，雀躍萬分。有學生跟我說，他曾在公開考試中文科取得不及格的成績，已對中文寫作失去了信心，沒想到多年後的今天，自己的文章竟然出版了，真是極大鼓舞！有現為中學通識科教師的校友，讀到自己所寫的序言，莫不讚謝此書會否是他空前絕後之創舉？還有學生在社交網頁宣傳自己出版成果，落力搬書的身影，難道這不就是實踐通識教育理想的絕佳嘗試嗎？

理大香港專上學院講師 黃慧怡
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk

